COVER Page?（這裡本來應該有英文原文字吧？）

封面（頁）？

ELECTRICITY 這個英文字在目錄頁統一「全用大寫字母」嗎？

電力

First Science

第一堂科學課（這是系列名稱，先暫定）

P1

ELECTRICITY 這個英文字在目錄頁統一「全用大寫字母」嗎？

電力

By Steffi Cavell-Clarke

作者 史黛菲·凱渥克拉克

英文名之間的「圓點」要大一點

P2

版權頁

Copyright Page（這裡本來應該有英文原文字吧？）

P3

CONTENTS 這個英文字有統一「全用大寫字母」嗎？

目錄

What Is Science?

學習重點 「什麼是科學？」（中文翻譯該放上吧？）

這裡的字是必要放入的字，還是誤植入呢？

What Is Electricity?

什麼是電？ 力

Using Electricity

用電 「電力的使用」(將「標題」加以名詞化，名詞宜擺在最後位置

Where Does Electricity Come From?

電從哪裡來？

Electricity from the Wind

風力發電

Electricity from the Sun

太陽發電 能

Making a Circuit

製作電路 宜將「標題」加以名詞化，名詞宜擺在最後位置）

Staying Safe

注意安全 安全用電的維持

Saving Electricity

這兩個註解是在做翻譯嗎？但它已超過原文的簡單意義範疇了，或是再做延伸分句？

已註解 [力-1]: 有什麼科學知識？

已註解 [力-2]: 自然科學的重要性

已註解 [力-3]: 電是什麼？

已註解 [力-4]: 電的用法

已註解 [力-5]: 太陽能發電

已註解 [安全用電的維持

節電

Let's Experiment!

我們來實驗吧！

Glossary and Index

詞彙&索引

Words that look like this can be found in the glossary on page 24.

你可以在第 24 頁的詞彙表中，找到這個顏色的字。

這個英文字在目錄頁統一「全用大寫字母」嗎？

P4

What Is SCIENCE?

學習重點

How can I help to save electricity?

我能如何省電？

幫忙

這個英文字在目錄頁統一「全用大寫字母」嗎？

What is electricity?

電是什麼？（什麼是電力？）

How can we get electricity from the wind?

風能如何產生電力？(我們如何從「風」獲得電力？

P5

Science can answer many difficult questions we may have and help us to understand the world around us.

科學可以為許多困難的問題提供解答，並幫助我們了解這個世界。

P6

What Is ELECTRICITY?

力

什麼是電？

Electricity is a type of energy that gives things power. Most people use electricity every day.

電是一種能為物體提供動力的能源，多數人每天都會用電。

P7

A lot of things in the home need electricity to work. The radio, the television and the

已註解 [力-7]: 省電小秘訣

已註解 [力-8]: 我們來做實驗吧！

已註解 [力-9]: 詞彙&索引表

已註解 [力-10]: 書中標示不同顏色的字可以在第 24 頁的詞彙表中找到解釋

已註解 [力-11]: 你可以在第 24 頁的詞彙表中，找到有「這樣」長相的字。

長得像

已註解 [力-12R11]: 有「這樣」長相的字，已經被收錄在第 24 頁的詞彙表中。

已註解 [力-13]: 有什麼科學知識？

已註解 [力-14]: 自然科學的重要性

請參照前文（「目錄」下一行）註解說明！

已註解 [力-15]: 科學可以解答許多我們可能所面臨的難題

已註解 [力-16]: 科學可以解答許多我們可能會有的難題

已註解 [力-17]: 電是什麼？

力

telephone all need electricity to work. These things are called electrical appliances.
許多家中的物品都需要電才能運作，例如收音機、電視機和電話。這些物品就被稱為電器用品。

P8
Using ELECTRICITY （同前面幾個關於大寫字母的問題）
用電

已註解 [力-18]: 電的用法
使

Radios use electricity to make sound.
因為有電，收音機才會有聲音。

Lamps use electricity to make light.
因為有電，檯燈才會亮。

Electrical appliances need to be plugged into sockets and switched on before the electricity can power them.

我們必須先將電器用品插入插座並開啟開關，才能通電產生動能。

P9
Sockets have a switch that turns the flow of electricity on and off. When the switch is on, electricity flows through the socket.
插座上有開關可以打開和關閉電流。當開關開啟時，電流便會通過插座。

Never play with sockets. They can be very dangerous!
絕對不要玩插座，它可是很危險的物品！

Sockets
插座

P10 （同前面幾個關於大寫字母的的問題）
Where Does
ELECTRICITY
Come From?
電從哪裡來？

Power Station
發電廠

There are many ways to generate electricity.
Power stations generate a lot of electricity.
人類有許多種發電方式。發電廠能產生大量電力。

P11
The electricity is carried to houses and other buildings through power cables.
人們透過電纜將電力運送到住家和其他建築。

Power Cables
電纜

P12
Electricity from THE WIND （「全部大寫」的問題同上）
風力發電

Wind Turbine
風力發電機
Blades
葉片

Wind turbines generate electricity using the wind.
The wind turns the blades on the wind turbines.
風力發電機~~透過~~使用風來發電。
風可以吹動風力發電機上的葉片。

P13
As the blades turn in the wind, the wind turbines generate electricity.
當葉片靠著風力轉動時，風力發電機便能發電。
而

P14
Electricity from THE SUN
太陽能發電

Sunlight can be used to generate electricity. This is called solar power.
陽光可以用來發電，這種來自太陽的能量就是太陽能。
電 稱為

P15
s(小寫)
The Sun shines its light on a solar panel. The solar panel uses the sunlight to generate electricity.
陽光照射在太陽能板上，太陽能板再利用陽光發電。

Solar Panels
太陽能板

(同前文之全部大寫問題
)
P16
Making a CIRCUIT
製作電路 (宜將「標題」加以名詞化，名詞擺在後面！)

Electricity can only flow around a loop that is complete.
This loop is called a circuit.
電只能在完整的迴路中流動，這個迴路被稱為電路。
力

P17
An electrical circuit is made up of parts called components. The components are joined together by wires. The electricity flows through the wires and to the components.
(組件) (組件)
電路由數個被稱為「元件」的部分組成。這些元件透過電線相連，電會經由電線流過各個元件。
力
(組件)

Wire
電線

Components
元件

P18
Staying SAFE
注意安全 安全用電的維持

Electricity can be very dangerous. It is important to always be careful when using

已註解 [力-19]: 安全用電的法則
維持

electricity and electrical appliances.
不當用電~~可能~~會帶來極大的危險。因此用電和使用電器產品時，必須隨時注意安全。

P19
Stay safe and remember these top safety tips:
Never put your fingers in sockets.
Keep metal items out of toasters.
Never use any electrical items around water.
Never pull a plug out of a socket by its cord.
Do not plug lots of appliances into one socket.
注意安全並記住以下安全守則：
絕對不要把手指放進插座裡。
~~不~~將金屬物品放在烤麵包機~~附近~~。
絕對不要在有水的地方使用電器用品。
拔~~插頭~~時不要只拉電線 **而不從最前面的插頭部分拉出！**
不要將多個電器用品插在同~~一個~~插座上。

P20
Saving
ELECTRICITY
節電

已註解 [力-20]: 省電小秘訣

It is very important to save electricity. Generating electricity can be hard and expensive, so it is
important not to waste any.
~~懂得~~省電非常重要。發電很困難且昂貴，因此不隨意浪費電是很重要的。

P21
Every time you turn off a light or switch off an appliance, you are saving electricity. Remember to always switch electrical appliances off when you are not

using them.
每當你關燈或關閉電器用品時，就是在省電。當你沒在使用電器用品時，記得一定要關閉電源。

P22
Let's

EXPERIMENT

讓我們來實驗吧！

做

已註解 [力-21]: 讓我們來做實驗吧！

Do you know how to make a circuit? Let's find out!

你知道怎麼製作電路嗎？我們來瞧瞧！

吧

YOU WILL NEED:

Crocodile clips

Plastic-coated wires

A light bulb

A light bulb holder

Batteries

A battery holder

你會需要：

鱷魚夾

兩條塑膠絕緣電線

（原文未說明有幾條）

一顆燈泡

一個燈泡座

數顆電池

一個電池座

STEP 1

Before you can light up the light bulb, you need to make a circuit. First, screw the light bulb into the light bulb holder and make sure that the batteries are safely in the battery holder.

步驟一

為了讓燈泡發亮，你必須先製作出電路。首先，將燈泡轉進燈泡座固定，並確定電池已好好地放在電池座裡。

P23

STEP 2

Connect one end of each wire to the battery holder using the crocodile clips.

步驟二

用鱷魚夾分別將兩條電線連接到電池座的兩端。

每

上

STEP 3

To complete the circuit, use the crocodile clips to connect the opposite ends of the

wires to the light bulb holder.

步驟三

用鱷魚夾分別將兩條電線的另一端接到燈泡座上，這樣你就製作出一個完整的電路了！

（前面已有「分別將」的提示了，是否保留條數不寫較好？）

TOP TIP:

Ask an adult to help you!

重點：

請在大人協助下進行！

已註解 [力-22]: 首要秘訣：請一位大人幫你！

已註解 [力-23]: 請大人在一旁協助。

RESULTS:

Your light bulb will light up! This is because electricity can travel from the battery, along the wires, through the light bulb and back to the battery again.

結果：

你的燈泡會亮起來！這是因為電流會從電池出發，沿著電線流過燈泡，然後再流回電池。

P24

GLOSSARY

詞彙表

已註解 [力-24]: 詞彙表

appliances: things that can be used for a special task

components: things that do a job in a circuit

energy: power used for an activity

generate: produce or create electricity

sockets: electrical devices that hold a plug

sunlight: light from the Sun

裝置電器用品：可以用來執行特定工作功能的物品。

元件：電路中能發揮作用的物件。

能源：為某種活動提供動力的能量。

發電：產生或製造的電力。

插座：可以安置插頭的電氣裝置

陽光：來自太陽的光線